

A la recherche du texte perdu

par Ricardo Bloch
(Philippe Rey)

QUELLE IDÉE épatante ! Prendre la première page de la « Recherche du temps perdu » et la soumettre au moteur de traduction Google Translate. Lui demander de la traduire en 50 langues différentes. Une fois ce travail effectué, lui demander de la traduire de nouveau en bon français. Regarder le résultat. Et se tordre de rire.

Arrêtons-nous à la première phrase, « *Longtemps, je me suis couché de bonne heure* ». Si le résultat le plus courant (de l'afrikaans, du gujarati, de l'italien, du grec, etc., vers le français) est : « *Pendant longtemps, je me suis couché tôt* », certaines va-

riantes font preuve d'une inventivité qui aurait épaté Proust. « *Pendant longtemps, je me suis couché le matin* » (zoulou). « *Pendant longtemps, je me suis couché* » (arménien). « *Pendant longtemps, je me suis endormi* » (népalais). « *Je me suis endormi longtemps* » (bengali). « *Pendant longtemps, je suis allé à elle* » (birman). « *J'ai dormi tôt pendant longtemps* » (chinois). « *Il y a longtemps, j'ai dormi dans mon lit* » (cingalais). « *Je suis allé au lit il y a longtemps* » (croate). « *Ça fait longtemps* » (kurde). « *Pendant longtemps, j'ai dû dormir au début* » (laotien). « *Pendant longtemps, je vais au temps* » (pachto). « *Je suis restée longtemps au lit* » (serbe). « *Je dors depuis longtemps* » (somali). « *Je me suis vite endormi* » (tchèque).

Un livre à déclamer devant son assistant Google pendant les longues soirées d'hiver !

J.-L. P.